

Mi jardín solitario

Texts by Celedonio Romero (1913–1996)

[1] La Encarnilla

La muerte vino en un coche
y se llevó a la Encarnilla,
no quiso morir de vieja,
se fué como una chiquilla.

[2] ¡Soledad!

Deja correr el caballo
no le tires de la rienda,
que puede ser que algún día
quieras correrlo y no puedas.

No manches tu corazón
con tinta de la maldad,
y si el cariño se ha ido...
¡déjalo, Soledad!

[3] La rueda verde

Yo quiero, quiero un lucero
y también quiero la luna
y quiero una rueda verde
del color de la aceituna.

Yo quiero un canto de amor
y que no exista otro igual,
yo quiero jugar contigo,
contigo en el palomar.

Yo quiero un barco velero
y navegar en el mar.

Yo quiero, quiero un lucero
y también quiero la luna
y quiero una rueda verde
del color de la aceituna.

[4] La alondra y el ruiseñor

La alondra y el ruiseñor
tienen amores de Mayo,
amores de torres altas,
amores de campanarios.

La alondra y el ruiseñor
tienen amores de Mayo.
Amores que son amores,
amores sin desengaños.

La alondra y el ruiseñor
tienen amores del mes de Mayo,
tienen su casa en la torre,
en la torre de mi barrio.

[5] Canción burlesca

El tiempo galán burlón
se enamoró de una bella,
la convirtió en una estrella
y al cielo se la llevó.

My Solitary Garden

English translations: Susannah Howe

[1] La Encarnilla

Death arrived in a car
and took little Encarnilla away.
She didn't want to die an old woman,
she left as a little girl.

[2] ¡Soledad!

Let the horse run free,
don't pull on his reins,
for the day may come
when you want to let him run but can't.

Don't let your heart
be tainted by evil,
and if love has gone...
let it go, Soledad!

The Green Wheel

I want, I want a shining star
and I want the moon
and I want a green wheel
the colour of olives.

I want a love song
that's like no other,
I want to play with you,
with you in the dovecote.

I want a sailboat
and to sail out to sea.

I want, I want a shining star
and I want the moon
and I want a green wheel
the colour of olives.

The Skylark and the Nightingale

The skylark and the nightingale
do their courting in May,
a courtship of high steeples,
a courtship of belltowers.

The skylark and the nightingale
do their courting in May.
Their love is true love,
love without betrayal.

The skylark and the nightingale
do their courting in the month of May,
their home is up in the tower,
the tower near where I live.

Burlesque Song

Mocking, handsome Time
fell in love with a beautiful girl.
He turned her into a star
and took her up to the heavens.

[6] El corazón se me parte

El corazón se me parte
de pena y de sentimiento
al ver que estás en el mundo
y para mí ya te has muerto.

A una piedra de la calle
le conté yo mi dolor:
¡mira lo que le diría
que la piedra se partió!

[7] Estrella de la mañana

El día llega templado
y con mucha claridad,
pues ya la noche se ha muerto
y la han tirado en el mar.

La luna quedó preñada,
temprano en la madrugada,
pariendo un lindo lucero,
la estrella de la mañana.

[8] La tarde

La tarde se puso triste
quebrando ramas de olivos
y con llanto de sus nubes
regando trigos y trigos.

¡Trigales de siglos llenos!
de siglos en el olvido,
la tarde quiso matarse
y se colgó de un olivo.

[9] Susurros

El día que tú me quieras
lo mismo que yo te quiero
dímelo poquito a poco
porque de prisa me muero.

Dicen que penas no matan,
y es un decir por decir,
dicen que penas no matan
pero ayudan a morir.

[10] Callen los pinos

Los pinos no cantarán
canciones de primavera,
las flores no se abrirán
el día que tú te mueras.

[11] Canción del bambú

El mar verde de sirenas
canta su canción azul,
canción que el viento se lleva
sobre cañas de bambú.
¡Bambú que te bumba, bamba,
bambú que te bumbambá!

¡Canción cantada en la noche!
¡Canción que corre y se va!
Canción que el viento se lleva
para bañarla en el mar.
¡Bambú que te bumba, bamba,
bambú que te bumbambá.

My heart is breaking

My heart is breaking
with grief and misery
knowing you are in the world
yet dead to me.

I told a stone in the street
of my misfortune:
see what effect my words had,
that stone broke in two!

Star of the Morning

The day dawns warm
with bright clear skies,
for the night has died
and been drawn into the sea.

The moon was with child
early in the morning,
and gave birth to a beautiful star,
the star of the morning.

The Evening

The evening became sad,
breaking olive boughs
and watering fields and fields of wheat
with the tears that fell from its clouds

Centuries-old wheatfields,
centuries in oblivion,
the evening wanted to kill itself
and hanged itself from an olive tree.

Whispers

The day you love me
as much as I love you,
tell me so little by little,
for if you rush I'll die.

They say grief won't kill you,
but that's just words,
they say grief won't kill you,
but it'll help you die.

Let the pine trees fall silent

The pine trees won't sing
songs of spring,
the flowers won't open
on the day you die.

Song of the Bamboo

The sirens' green sea
sings its blue song,
a song borne by the breeze
over bamboo canes.
Bamboo, bumba, bamba,
bamboo, bumba, bamba!

Song sung by night!
Song that flows and vanishes!
Song borne by the breeze
to bathe in the sea.
Bamboo, bumba, bamba,
bamboo, bumba, bamba!

¡Canción cantada en la noche!
¡Canción que corre y se va!
Que ya la noche se ha muerto
y se ha caído en el mar.
¡Bambú que te bumba-bá,
bambú que te bumba-bá,
bambú que te bumba
que te bumba
que te bumbambá!

Song sung by night!
Song that flows and vanishes!
For now the night has died
and fallen into the sea.
Bamboo, bumba-ba,
bamboo, bumba-ba,
bamboo, bumba,
bumba,
bumba, bamba!

Madrigal y Cinco canciones sefardíes

Texts: traditional

[12] Penas de amores. Madrigal

Aquel caballero, madre,
que de mi se enamoró...
Pena él y muero yo.
Madre, aquel caballero
que va herido de amores...
También siento sus dolores
porque dellos mismos muero.

Madrigal and Five Sephardic Songs

English translations: G. J. Racz

The Pain of Love. Madrigal

That nobleman, mother,
Who fell in love with me...
Feels anguish and I am dying.
Mother, that nobleman
Is wounded by love...
I also feel his pain,
Because I die from it.

[13] Linda de mi corasón

Yo m'enamorado d'un aire, ah,
d'un aire d'una mujer, d'una mujer muy hermosa...
linda de mi corasón.

My Heart's Beauty

I fell in love with a scent, ah,
With the scent of a woman, of a very beautiful woman...
My heart's beauty.

[14] Nani

Nani, nani quere el hijo,
el hijo de la madre...de chico se haga grande.

Lullaby

A lullaby, a lullaby the child wants,
The mother's child...the little one who will grow.

Ay, ay, dúrmite, mi alma, dúrmite, mi vida,
que tu padre viene con mucha alegría.

Ah, ah, sleep, my soul, sleep, my life,
For your father is coming with great joy.

Ay, avrimex la puerta, avrimex, mi dama,
que vengo muy cansado de arar las huertas.

Ah, open the door, open it for me, my lady,
For I come home weary from plowing the fields.

Ay, la puerta yo vos avro que venix cansado
y verex durmiendo al hijo en la cuna.

Ah, I'll open the door for you, for you come home weary
And you will see the child sleeping in his cradle.

[15] Pequeña serenata sefardí

La soledad, la soledad de la nochada—
muy dezolada, ah, me vo morir.
Mi alma es triste y dolorosa, ah,
nunca repoza, ah, del mal sufrir.

Little Sephardic Serenade

The solitude, the night's solitude—
I am very lonely, oh, I will die!
My soul is sad and suffers, oh!
It finds no rest from suffering so.

[16] Romance sefardí

A la una yo nací,
a las dos m'engrandecí,
a las tres tomí amante,
a las cuatro me cazí
Alma, vida y corasón.

Sephardic Romance

At one o'clock I was born,
At two I grew up,
At three I fell in love,
At four I married...
My soul, my life, my heart!

Yéndome para la guerra,
dos bezos al aire, al aire dí,
el uno es para mi madre
y el otro es para tí...
Alma, vida y corasón.

Going off to war,
I blew two kisses into the air, into the air,
The first one for my mother
The second one for you...
My soul, my life, my heart!

[17] Nana Sefardi

Durme, durme, hermosa doncella,
durme, hermosa, sin ansia y dolor.
Heq tu esclavo que tanto desea
ver tu sueño con grande amor.

Durme, durme, hermosa doncella
durme, hermosa, sin ansia y dolor.
Siente, gioia, el son de mi guitarra,
siente, hermosa, mis males cantar.

Sephardic Lullaby

Sleep, sleep, my beautiful maiden,
Sleep, my beauty, in calm and peace.
I am your slave, who so wishes
To watch with great love as you sleep.

Sleep, sleep, my beautiful maiden,
Sleep, my beauty, in calm and peace.
Hear, oh, joy, the sound of my guitar,
Hear, oh, beauty, the singing of my sorrows.